

# FUENTES DE ASISTENCIA

## **OFICINA DE ECONOMIC DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL TRADE, OEDIT, (DESARROLLO ECONÓMICO Y COMERCIO INTERNACIONAL)**

La misión de la Oficina de Desarrollo Económico y Comercio Internacional, *OEDIT*, es amparar un clima positivo de negocios a través de asistencia financiera y técnica para actividades económicas regionales y locales en todo Colorado.

La Oficina de Desarrollo Económico y Comercio Internacional trabaja con dueños de negocios que comienzan, se reubican en o se expanden a Colorado. *OEDIT* ofrece una amplia gama de servicios para asistir a negocios nuevos o ya existentes de todos los tamaños. Los servicios están enfocados en que Colorado tenga el mejor ambiente para negocios en cuanto a calidad de trabajo, excelente infraestructura, ambiente excepcional, sistema de educación superior y capacitación de la fuerza laboral, impuestos razonables y ambiente regulador, calidad de vida y oportunidad, y éxito empresarial. *OEDIT* ofrece los siguientes programas. [www.advancecolorado.com](http://www.advancecolorado.com).

## **RED DEL SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CENTER, SBDC, (CENTRO DE DESARROLLO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS)**

La red del *SBDC* se dedica a ayudar a pequeñas empresas en todo Colorado para alcanzar sus metas expansión, innovación, mayor productividad, mejor administración y éxito. La red del *SBDC* combina información y recursos del gobierno federal, estatal y local, con aquellos del sistema educativo y el sector privado para satisfacer las necesidades especializadas y complejas de la comunidad de pequeños negocios. Expertos en reglamentos, administración, finanzas y comercialización trabajan en equipo para proporcionarle información crucial a los empresarios, lo cual puede constituir la diferencia entre éxito y fracaso. Esta sociedad incluye al *State of Colorado*, (Estado de Colorado), al *U.S. Small Business Administration*, (Administración de Pequeños Negocios de EE.UU.), instituciones de educación superior de Colorado,

organizaciones de desarrollo de economía local y cámaras de comercio locales.

El *SBDC* de Colorado opera la línea de teléfono gratis del *SBDC* de Pequeños Negocios (303) 592-5920. Esta línea gratuita sirve de primer punto de contacto para obtener información en relación a los requisitos de licencias federales, estatales y locales para comenzar un negocio. Esta oficina proporciona derivaciones a una variedad de programas federales, estatales y locales de asistencia, asesoría y capacitación a pequeños negocios. Existen 16 centros de servicios de *SBDC* basados en comunidades que proporcionan servicios gratis individuales en áreas de investigación financiera, comercialización, análisis de posibilidad de nuevos negocios, preparación del plan de negocios, el paquete financiero, y otros temas de pequeños negocios. Los *SBDC* ofrecen talleres y seminarios a bajo costo para dueños de negocios, y funcionan como cámaras de compensación de información. Las oficinas locales individuales también se especializan en comercio internacional, adquisiciones del gobierno, fabricación, negocios basados en el hogar y recursos tecnológicos. El programa de capacitación empresarial del "*Colorado Leading Edge*" asiste a empresas para completar un plan de negocios abarcativo. El énfasis principal del programa de *Leading Edge* proporciona asistencia para los dueños de negocios establecidos. Sin embargo, también se incentiva a nuevos y futuros dueños a participar en programas de capacitación. [www.coloradoSBDC.org](http://www.coloradoSBDC.org).

El *Colorado Business Resource Center, CBRC*, (Centro de Recursos para Negocios de Colorado), es un programa bajo el *SBDC* que proporciona información específica del condado para comenzar un negocio. Para obtener mayor información llame al (970) 339-6427.

## **La Minority Business Office, MBO, (Oficina de Negocios Minoristas)**

La Oficina de Negocios Minoristas, *MBO*, actúa como representante para la comunidad de Pequeños Negocios de Colorado. Los servicios incluyen proporcionar seminarios de capacitación, conferencias o talleres, y la identificación de oportunidades de adquisiciones dentro de

## **OFICINAS DE LOS SBDC LOCALES EN COLORADO**

Línea gratuita del *SBDC*  
(303) 592-5920

Alamosa  
(719) 587-7372

Boulder  
(303) 442-1475

Colorado Springs  
(719) 262-3844

Delta  
(970) 874-8772

Denver  
(303) 620-8076

Durango  
(970) 247-7009

Fort Collins  
(970) 498-9295

Fort Morgan  
(970) 542-3263

Glenwood Springs  
(970) 384-8522

Grand Junction  
(970) 243-5242

Greeley  
(970) 352-3661

La Junta  
(719) 384-6959

Lakewood  
(303) 233-5555, interno 1202

Pueblo  
(719) 549-3224

South Metro Denver  
(303) 548-5300

Trinidad (719) 846-5644

Westminster  
(303) 460-1032

[www.coloradoSBDC.org](http://www.coloradoSBDC.org)

los sectores públicos y privados. El *MBO* colabora con otras agencias estatales, el sector privado, y varias organizaciones para expandir las oportunidades económicas para los dueños de negocios minoristas. El *MBO* también trabaja con concejos comerciales regionales en todo el estado para asegurarse que todos los programas traten las necesidades de los dueños de negocios minoristas. Para obtener mayor información visite: [www.advancecolorado.com/mbo](http://www.advancecolorado.com/mbo).

**La International Trade Office, ITO, (Oficina de Comercio Internacional)**

La Oficina de Comercio Internacional, *ITO* es parte de la oficina de Desarrollo Económico y Comercio Internacional de Colorado. La *ITO* está ubicada en 1625 Broadway, Suite 1700, Denver, CO 80202. La Oficina de Comercio asiste a las compañías de Colorado para vender productos y servicios a mercados internacionales y fomenta la inversión extranjera en Colorado para crear trabajos y fortalecer la economía de Colorado. Los especialistas ofrecen asesoría sobre la exportación en una variedad de áreas incluyendo ventas y comercialización, contactos extranjeros, y embarques y documentación. Miembros del personal dan seminarios en todo Colorado sobre temas relacionados con la exportación. *ITO* también proporciona oportunidades para que las compañías de Colorado expandan sus negocios internacionalmente a través de misiones comerciales y la participación en importantes ferias de comercio internacional, y ayuda a compradores extranjeros a encontrar productos y servicios adecuados en Colorado. La Oficina de Comercio Internacional tiene oficinas representantes en Japón, Alemania y México que trabajan con la promoción e inversión de exportación. Para obtener mayor información llame al (303) 892-3850 o visite el sitio electrónico: [www.advancecolorado.com/ito](http://www.advancecolorado.com/ito).

**Advance Colorado Center, (Centro de Avance de Colorado)**

La *OEDIT*, Oficina de Desarrollo Económico y Comercio Internacional, tiene el placer de anunciar la formación de un emprendimiento único de desarrollo, el *Advance Colorado Center, ACC*, (Centro de Avance de Colorado). El *ACC* proporcionará un centro de operaciones en común para varias empresas de desarrollo y asociaciones de alta tecnología. La creación de *ACC* es una de varias iniciativas que *OEDIT* está gestionando para apoyar su misión general de crear una economía fuerte y duradera y aumentar al máximo el sello de Colorado a través de la comunicación, la integración y la cultura. Los primeros arrendatarios incluyen:

**CTEK:** son voluntarios expertos en finanzas y negocios, mentores de empresarios que trabajan con tecnologías innovadoras. [www.ctek.biz](http://www.ctek.biz).

**Colorado Film Comisión, (Comisión Cinematográfica de Colorado):** estimula y apoya el crecimiento de todos los segmentos de la industria de cine y video de Colorado. Promueve al estado como una ubicación competitiva para filmación. [www.coloradofilm.org](http://www.coloradofilm.org).

**Colorado Software & Internet Association, (Asociación de software e Internet de Colorado):** promueve la innovación y el crecimiento de la industria tecnológica en Colorado. [www.coloradosoftware.org](http://www.coloradosoftware.org).

**Colorado BioScience Association, (Asociación de Ciencias Biológicas de Colorado):** incentiva la fuerza laboral de ciencias biológicas del estado, ofrece oportunidades de contactos, programas educativos y técnicos, crea sociedades corporativas y encuentra inversionistas. [www.cobvioscience.com](http://www.cobvioscience.com).

**Colorado Environmental Business Alliance, (Alianza de Negocios Ambientales de Colorado):** promueve a Colorado como un centro de comercio ambiental y de tecnologías sustentables. [www.ceba.org](http://www.ceba.org).

**CAMI, Colorado Association of Microenterprise Initiatives, (Asociación de Iniciativas de Microempresas de Colorado):** alianza u organizaciones en todo el estado con la misión de apoyar el empleo autónomo en el desarrollo de la microempresa para la auto-suficiencia. [www.coloradoalliance.org](http://www.coloradoalliance.org).

**Retención/Mantenimiento y Reclutamiento para el Desarrollo de Negocios**

Se ofrece asistencia a compañías nuevas y existentes que buscan expandir o reubicarse en Colorado. Los *Business Development Representatives, BDR*, (Representantes de Desarrollo de Negocios), proporcionan una variedad de

servicios de asistencia técnica y financiera incluyendo asistencia con la selección de ubicación, investigación sobre condiciones económicas y comparaciones, y coordinación con agencias y servicios de desarrollo económico regionales y locales. Los *BDR* también actúan como enlace con los programas reguladores estatales.

Las actividades de comercialización son conducidas a nivel nacional para promover sectores económicos de Colorado que están desarrollándose y que proveen trabajos de alta calidad. Las actividades de comercialización incluyen la participación en ferias industriales seleccionadas, visitas a la compañía, comercialización en cooperación con zonas empresariales locales, y concejos de desarrollo económico e investigación industrial. El "*Data Book*," ("Libro de Datos") de Colorado se publica anualmente por *OEDIT* en [www.advancecolorado.com](http://www.advancecolorado.com), incluye las estadísticas y comparaciones de indicadores claves para evaluar el clima económico de Colorado y para proporcionar información de especial interés para la comunidad empresarial. Otros servicios ofrecidos son:

- **Community Development Block Grants, CDBG, (Subvenciones Globales para el Desarrollo Comunitario):** estas subvenciones ofrecidas por el *U.S. Department of Housing and Urban Development, HUD*, (Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano) del estado de Colorado. A su vez, la *OEDIT* utiliza estos fondos para asistir a comunidades rurales en sus esfuerzos de desarrollo económico. Las empresas que reciben asistencia por parte de *CDBG* tienen que crear o retener trabajos para personas de ingresos bajos y moderados. En algunas situaciones, los negocios pueden ser elegibles si el dueño tiene ingresos bajos o moderados y la empresa califica como microempresa. *OEDIT* utiliza estos fondos para un mayor desarrollo económico de dos maneras: Primero, el *Program Infrastructure*, (Programa de Infraestructura) del *CDBG* que apoya un negocio o negocios específicos. Generalmente los proyectos auspiciados por gobiernos locales pueden recibir subvenciones para infraestructura de hasta US\$500.000. Fondos locales adicionales

pueden ser necesarios. Segundo, la *OEDIT* proporciona recursos financieros a 15 *Revolving Loan Funds, RLF*, (Fondos de Préstamos Renovables), regionales, los cuales utilizan los fondos para hacer préstamos a negocios dentro de su área de servicio. Los programas *RLF* están disponibles localmente, cada uno con su comité de revisión de préstamos y su Concejo de Directores. Los *RLF* tienen mucha flexibilidad para otorgar pequeños préstamos desde unos pocos miles de dólares hasta US\$250.000. En algunos casos, se han aprobado préstamos mayores de US\$250.000. Para ambos programas, de Infraestructura y *RLF*, los postulantes pueden ser negocios ya existentes o nuevos. La *OED* y la *IT*, cuando corresponda, el *Governor's Financial Review Committee*, (Comité de Revisión Financiera del Gobernador) revisa y aprueba todas las solicitudes para financiamiento. **NOTA:** el programa del *CDBG* estatal no cubre ninguna de las áreas metropolitanas de Colorado, (conocidas como áreas "de derechos"), ya que aquellas áreas reciben sus propias asignaciones de fondos por parte del *CDBG* directamente de *HUD*. Para obtener mayor información sobre los programas del *CDBG*, contacte al Personal de Finanzas del *OEDIT* al (303) 892-3840, o para obtener préstamos, contacte el *RLF* directamente en su área de servicio (vea los listados de *RLF*).

• **Los Colorado First y Existing Industries Job Training Programs, (Programas de Capacitación Laboral de Nuevos Trabajos e Industrias Existentes de Colorado):** estos programas asisten a los empleadores con capacitación laboral diseñada especialmente. Se proporciona la asistencia a negocios nuevos y existentes para retener a los trabajadores y mejorar sus habilidades laborales. La meta del Programa *Colorado First* es asistir a las compañías en la capacitación de sus empleados para ocupar cargos de calidad, a tiempo completo y permanentes, que han sido creados recientemente. Se ha dado la capacitación a más de 40.000 empleados desde el año 1986. Para obtener mayor información sobre los programas del

*Finance and Business Development*, (Desarrollo de Finanzas y Negocios) contacte a la *OEDIT* en 1625 Broadway, Suite 1700, Denver CO 80202, (303) 892-3840.

### **LA SMALL BUSINESS ADMINISTRATION, SBA, (ADMINISTRACIÓN DE PEQUEÑOS NEGOCIOS)**

La *SBA* proporciona asesoría y programas de capacitación a la mayoría de los negocios a través de sus varios socios de recursos. La misión principal de la agencia es ayudar a empresarios a comenzar, crecer y expandir sus negocios. La *SBA* ayuda a construir comunidades con un negocio a la vez. A continuación se encuentra una lista de los programas de capacitación y asesoría de la *SBA* disponibles en Colorado.

#### **SCORE**

*SCORE*, Asesores de los Pequeños Negocios de Estados Unidos, es un programa de voluntarios que cuenta con 11.000 miembros, y está auspiciado por la Administración de Pequeños Negocios de EE.UU. Colorado cuenta con más de 150 miembros. El programa conecta a voluntarios con experiencia con pequeños negocios que necesitan la asesoría de un experto. Estos hombres y mujeres que son ejecutivos empresariales y que cuya experiencia colectiva abarca la gama completa de las empresas americanas, comparten sus conocimientos administrativos y técnicos con los actuales y futuros dueños/administradores de pequeñas empresas. El grupo *SCORE* de Denver dirige cuatro talleres llamados: "Cómo Iniciar su Negocio", "Consejos de un Experto", "Cómo Promover su Negocio" y "Cómo Escribir su Plan de Negocios". Para obtener información adicional sobre *SCORE* o para ubicar la oficina de su *SCORE* más cercano, llame a la *SBA* al (303) 844-3985. Puede ingresar al sitio electrónico del grupo de Denver a través de [www.score.denver.org](http://www.score.denver.org).

#### **El Women's Business Center, WBC, (Centro de Negocios de Mujeres)**

El Centro de Negocios de Mujeres, *WBC*, en Colorado está ubicado en tres Centros de Recurso Mi Casa en Colorado. Estos lugares son Pueblo, Denver y

### **ORGANIZACIONES LOCALES DE SCORE**

Colorado Springs  
(719) 636-3074  
[www.coloradospringsscore.org](http://www.coloradospringsscore.org)

Denver  
(303) 844-3985  
[www.scoredenver.org](http://www.scoredenver.org)

Grand Junction  
(970) 242-3214

Pueblo  
(719) 542-1704  
[www.puebloscore.org](http://www.puebloscore.org)

Ernestine Wardlaw-Thomas,  
*SCORE*  
Directora de Distrito  
(719) 544-9010

Colorado Springs. El propósito del *WBC* es promover el crecimiento de los negocios poseídos por mujeres a través de programas que tratan temas de capacitación financiera, asistencia técnica, acceso a crédito, contratos federales y oportunidades de comercio internacional. Los programas ofrecidos por Mi Casa están basados en las necesidades de la comunidad de pequeños negocios. Para obtener mayor información llame al 303-573-1302 o visite [www.micasadenver.org](http://www.micasadenver.org).

#### **Women with Disabilities Self-employment Project, (Proyecto de Mujeres Discapacitadas y con Trabajo Independiente)**

Las mujeres con discapacidades laborales experimentan dificultades económicas fuera de proporción comparadas con su representación en la población. Su tasa de desempleo es mucho mayor que la de los hombres con discapacidades laborales y la de mujeres sin discapacidades, y su representación en la población de pobreza es igualmente desconsolador. Los estudios documentan que la vía hacia la auto-suficiencia y salida de la pobreza es a menudo ser dueño de su propio negocio. Las mujeres con discapacidades no están menos interesadas en tomar esta ruta. La Administración de Pequeños Negocios se ha embarcado en una serie a lo largo de todo el

país llamado “*Tools for Self Employment for People with Disabilities*”, (“Herramientas para el Trabajo Independiente para Personas con Discapacidades”). Se ha documentado que más de la mitad de aquellos que asisten a estos talleres son mujeres con discapacidades.

La *Women’s Bureau*, (Oficina de Mujeres) del *U.S. Department of Labor*, (Departamento del Trabajo de EE.UU.), ha desarrollado un proyecto para facilitar el sueño de mujeres con discapacidades que desean comenzar su propio negocio. En un período de más de dos años, contratistas seleccionados en cuatro regiones, reclutaron, capacitaron y ofrecieron servicios de consejería para asistir a mujeres con discapacidades a convertirse en dueñas de sus negocios. Al final de la primera fase, la Región de Denver ayudó a diez mujeres a convertirse en dueñas de sus negocios. Ahora, en la segunda fase, los contratistas del proyecto están buscando a 18 mujeres con severas discapacidades para participar en el proyecto. Ellas recibirán capacitación durante varias semanas sobre cómo convertirse en empresarias, capacitación en habilidades de vida, asistencia técnica para obtener préstamos y/o subvenciones con el propósito de comenzar o expandir sus negocios y los beneficios de una relación con un mentor y/o la participación en actividades de un grupo de apoyo con otras mujeres empresarias. Para obtener mayor información o para inscribirse llame a *Catalyst Resources, Inc.* al (303) 455-3099, línea gratuita al (888) 382-6730.

#### **SBA en línea ([www.sba.gov](http://www.sba.gov))**

Este sitio electrónico proporciona ayuda rápida y fácil en todos los servicios ofrecidos por la *SBA*. Los servicios de *SBA* en línea incluyen: publicaciones de la *SBA*, acceso a programas y servicios de la *SBA*, puntos de contacto, calendarios de los eventos locales, capacitación en línea, acceso a los servicios e información en línea de otra agencia federal, correo electrónico e *Internet*, intercambio de información por parte de grupos con intereses especiales y archivos que pueden ser bajados por *Internet*. La página principal de la *SBA* está ubicada en [www.sba.gov](http://www.sba.gov).

## **OFICINA DE PROMOCIÓN DE LA SBA**

### **Oficina regional de promoción**

Esta oficina de promoción es el nexo directo entre el Abogado Principal de la *SBA* y las comunidades locales. Los promotores regionales observan el impacto de las regulaciones y políticas en las comunidades dentro de sus regiones. También trabajan con los funcionarios estatales para desarrollar políticas y leyes que le den forma al ambiente en el cual las pequeñas compañías puedan prosperar y crecer. Contacte al *Region Eight Advocat*, (Promotor de la Región Ocho) de la *SBA* en Denver llamando al (303) 844-0503. Visite su sitio electrónico al [www.sba.gov/advo](http://www.sba.gov/advo).

### **Ombudsman del cumplimiento de regulaciones del pequeño negocio**

El *ombudsman* recibe comentarios de los pequeños negocios sobre las actividades del cumplimiento reglamentario de las agencias federales y remite los comentarios al Inspector general apropiado de la agencia de manera confidencial. También coordina los esfuerzos de los concejos reguladores de equidad de diez pequeños negocios y presenta un informe anual al Administrador de la *SBA* y a los jefes de las agencias afectadas sobre las actividades, descubrimientos y recomendaciones del concejo. Llame al 1-888-REG-FAIR o visite el sitio electrónico de la *SBA* en [www.sba.gov/ombudsman](http://www.sba.gov/ombudsman).

### **El Disaster Assistance Program, (Programa de Asistencia en Caso de Desastre) de la SBA**

El Programa de Asistencia en Caso de Desastre de la *SBA*, administrado por la Oficina de Asistencia en Caso de Desastre, es el principal programa de asistencia de préstamos en caso de desastre, financiado federalmente para la recuperación de largo alcance para las víctimas de desastre no agrícola del sector privado. Además de las declaraciones presidenciales, el programa maneja préstamos en caso de desastre cuando existe una declaración hecha por el Administrador de la *SBA*. Existen tres programas de préstamos por desastre: préstamos para hogar y propiedad personal,

## **RECURSOS COMPUTARIZADOS DE INFORMACIÓN**

### **Página principal de Colorado**

Cualquier persona con acceso al *Internet* puede obtener información sobre el Estado de Colorado en [www.colorado.gov](http://www.colorado.gov). La página principal de Colorado contiene información útil sobre servicios y responsabilidades reguladoras de todas las agencias estatales. Como dueño de pequeño negocio y/o contribuyente general, este recurso le permitirá bajar publicaciones federales y estatales y solicitudes para propósitos de registro y actualizaciones sobre la información turística de Colorado. La más reciente edición de la “*Guía de Recursos de Negocios*” y la base de datos de licencias también está en línea. Estas publicaciones proporcionan enlaces con programas federales, estatales y locales de asistencia a preguntas sobre licencias, permisos, registro, etc.

préstamos a negocios de cualquier tamaño por daños físicos y préstamos por perjuicio económico a pequeños negocios que no tengan un crédito disponible en otro lugar. Para obtener mayor información visite la página principal de la *SBA* en [www.sba.gov/disaster](http://www.sba.gov/disaster).

### **Los U.S. Export Assistance Centres, USEAC, (Centros de Asistencia para la Exportación de EE.UU.)**

Los *USEAC* combinan los recursos de promoción comercial y de financiamiento de exportación de la *SBA*, el *U.S. Department of Commerce*, (Departamento de Comercio de EE.UU.), el *Export-Import Bank* (Banco de Exportación e Importación), y, en algunas ubicaciones, la *Agency for International Development*, (Agencia de Desarrollo Internacional). Los *USEAC*, diseñados para mejorar la entrega de servicios a pequeños y medianos negocios, trabaja estrechamente con otros socios comerciales federales, estatales y locales en su

área. Los *USEAC* de Colorado están ubicados en Denver en el *World Trade Center Building* en 1625 Broadway, Suite 680, o llame al (303) 844-6623. Su sitio electrónico es <http://www.usatrade.gov>.

**El Surety Bond Guaranty Program, (Programa de Garantía de Cumplimiento de Obligaciones Contractuales) de la SBA**

Este programa de la *SBA* garantiza la licitación, ejecución y pago de todos los contratos de hasta US\$2 millones para pequeños negocios elegibles que no pueden obtener garantías de cumplimiento de obligaciones contractuales a través de canales comerciales regulares. Por ley, los contratistas principales del gobierno federal deben presentar garantías de cumplimiento de obligaciones contractuales para la construcción de proyectos federales con un valor de US\$100.000 o más. Además, muchos proyectos estatales, de condados, municipales y del sector privado y subcontratistas también requieren garantías de cumplimiento de obligaciones contractuales. Los contratistas deben solicitarlo a través de un corredor de garantías, ya que la garantía de la *SBA* va a la compañía garante. Para obtener mayor información sobre la *Surety Bond Guaranty Program Office*, (Oficina del Programa de Garantía de Cumplimiento de Obligaciones Contractuales) de la *SBA*, llame al (303) 844-2607, interno 261.

**Business.gov**

[Business.gov](http://www.business.gov) es un sitio electrónico diseñado para ayudarle a los pequeños negocios a encontrar, comprender y cumplir con las leyes y regulaciones federales, estatales y locales que impactan sus operaciones. [Business.gov](http://www.business.gov) también reducirá algunas de las molestias de los temas reguladores. [Business.gov](http://www.business.gov) es intergubernamental. Los usuarios pueden informarse sobre leyes estatales y locales donde operan, incluyendo aquellos que tratan con la contratación y administración de empleados, impuestos y zonificación. Los pequeños negocios pueden solicitar las licencias y permisos en línea. Para obtener mayor información visite [www.business.gov](http://www.business.gov).

Esta página proporciona un enlace

electrónico de un solo paso con la información y servicios comerciales del gobierno. Con el sitio electrónico, los pequeños negocios ya no tienen que contactar docenas de agencias y departamentos para tener acceso a las leyes y reglamentos aplicables, o pueden deducir por sí mismos cómo cumplirlas. De este sitio electrónico pueden bajar formularios comerciales y llevar a cabo una gran variedad de otras transacciones comerciales. El sitio electrónico es [www.business.gov](http://www.business.gov).

**PROGRAMAS DE ADQUISICIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA**

**Office of Certification, (Oficina de Certificación)**

La Oficina de Certificación administra el *Colorado Disadvantaged Business Enterprise, DBE, Certification Program*, (Programa de Certificación del la Empresa en Desventaja de Colorado). Este proceso de certificación determina la elegibilidad de mujeres y minorías, que son dueños de negocios, para participar como una *DBE* en proyectos para el *Colorado Department of Transportation*, (Departamento de Transporte de Colorado), *Regional Transportation District*, (Distrito Regional de Transporte) y el *Denver Water Board*, (Concejo de Aguas de Denver). Para obtener mayor información llame al (303) 894-2355.

**El Small Disadvantaged Business Program, SDB, (Programa de Pequeños Negocios en Desventaja)**

La *SBA* certifica a *SDB* para convertirlo en elegibles para beneficios especiales de licitación. Las evaluaciones de crédito disponible a contratistas principales aumentan las oportunidades de subcontratación para las *SDB*. Bajo las reglamentaciones de adquisición federal, la *SBA* certifica al *SDB* para que participe en adquisiciones federales que tienen como objetivo la superación de los efectos de la discriminación. La *SBA* certifica a pequeños negocios que cumplen con los criterios específicos de elegibilidad social, económica, de propiedad y control. Una vez certificada, la empresa se agrega al registro en línea de las empresas certificadas por *SDB* en *PRO-*

*Net*<sup>®</sup>. Las empresas certificadas permanecen en la lista por tres años. Los funcionarios contratistas y los principales contratistas de grandes empresas pueden buscar el registro en línea para proveedores potenciales. Vea la página principal de la *SBA* en [www.sba.gov/sdb/](http://www.sba.gov/sdb/).

**El 8(a) Business Development Program, (Programa de Desarrollo Comercial 8(a), de la SBA)**

El programa 8(a) asiste en el desarrollo de empresas pequeñas poseídas y operadas por individuos que tienen desventajas tanto sociales como económicas. Al extender las preferencias contractuales del gobierno y el apoyo de otros negocios para el desarrollo, ayuda a esas empresas a lograr acceso a la corriente económica principal. Típicamente una pequeña empresa debe haber estado operando por lo menos por dos años antes de solicitar la participación en este programa. Para obtener mayor información contacte a la *Colorado District Office*, (Oficina del Distrito de Colorado) de la *SBA* al (303) 844-2607, interno 224.

**El Mid-America Manufacturing Technology Center, MAMTC, (Centro Tecnológico de Fabricación de la Región Central de Estados Unidos)**

El Centro Tecnológico de Fabricación de la Región Central de Estados Unidos, *MAMTC*, ayuda a fabricantes pequeños, medianos y que inician sus empresas, a mejorar su competitividad en la fabricación. *MAMTC* es una organización sin fines de lucro creada para ayudar a fabricantes a ser más competitivos al mejorar la calidad, aumentar las ventas y productividad, y reducir los costos. Es producto de una sociedad entre la *University of Colorado*, (Universidad de Colorado), en Boulder, y el *National Institute of Standards and Technology*, (Instituto Nacional de Estándares y Tecnología). Existen ingenieros de campo en cinco oficinas a través de Colorado que tienen desde cinco a treinta años de experiencia práctica y relacionada con la fabricación. El personal del *MAMTC* puede aplicar su propia pericia para resolver problemas u obtener servicios de las universidades, laboratorios,

institutos educacionales superiores, especialistas de desarrollo económico o asesores privados para entregar estos servicios. *MAMTC* ofrece soluciones a bajos precios que pueden ser medidos en beneficios finales ya sea de manera de asesorías con experiencias prácticas o seminarios y talleres. Los servicios proporcionados por *MAMTC* incluyen:

- auditorías de desechos, energía y *OSHA*, (Administración de Salud y Seguridad Ocupacional)
- código de barras
- proyectos de ingeniería industrial
- asistencia en el manejo de calidad total
- asesoría en la distribución de la planta
- pruebas y análisis de productos/procesos, y
- recomendaciones de sistemas de *software*

Para obtener mayor información contacte a la oficina del *MAMTC* más cercana a su negocio: Boulder (303) 499-9081, Fort Collins (970) 689-0887, Grand Junction (970) 255-2802.

**La Hazardous Materials and Waste Division, (División de Materiales Peligrosos y Desechos)**

Esta oficina proporciona los requisitos de permisos bajo varios programas de cumplimiento ambiental, a los dueños de negocios. Para obtener mayor información llame a la línea de Asistencia Técnica del *Colorado Department of Public Health*, (Departamento de Salud Pública de Colorado), al (303) 692-3320

**INFORMACIÓN SOBRE EL GOBIERNO FEDERAL**

Una gran cantidad de información federal del gobierno de EE.UU. se encuentra disponible a través de *Internet*. Dos excelentes índices de información federal en el *Internet* son el *U.S. Business Advisor*, (Asesor de Negocios de EE.UU.) y *Fedworld* ubicados en [www.business.gov](http://www.business.gov) y [www.fedworld.gov](http://www.fedworld.gov) respectivamente. Ambos índices pueden ser usados para ubicar información sobre una variedad de agencias federales.

- La página principal de la Administración de Pequeños Negocios, (*SBA*), se encuentra en [www.sba.gov](http://www.sba.gov). La página principal de la *SBA* ofrece información sobre servicios de financiamiento y

**¡INFORMACIÓN Y SOLICITUDES DISPONIBLES EN INTERNET!**

A continuación se encuentra una lista con sitios electrónicos informativos:

**La página principal del Estado**

[www.colorado.gov](http://www.colorado.gov)

Esta página lo enlaza con el Secretario de Estado, formularios, información demográfica del Departamento Fiscal, adquisiciones del Estado y mucho, mucho más.

*SBDC Small Business Hotline*

(Línea directa del Pequeño Negocio) (303) 592-5920

*Colorado SBDC Home Page*

(Página principal del *SBDC* de Colorado)

[www.coloradosbdc.org](http://www.coloradosbdc.org)

*Advance Colorado Center*

(Centro de Avance de Colorado)

[www.advancencolorado.com](http://www.advancencolorado.com)

*SBA Home Page*

(Página principal del *SBA*)

[www.sba.gov](http://www.sba.gov)

*U.S. Business Advisor*

(Asesor financiero de EE.UU.)

[www.business.gov](http://www.business.gov)

*Fed Stats — Federal*

*Government Statistics*

(Estadísticas del Gobierno Federal)

[www.fedstats.gov](http://www.fedstats.gov)

*NAICS Codes (North American Industry Classification System)*

(Códigos del *NAICS*, Sistema de Clasificación Industrial de Norte América)

[www.census.gov/epcd/www/naics.html](http://www.census.gov/epcd/www/naics.html)

*Law Research*

(Investigación legal)

[www.lectlaw.com](http://www.lectlaw.com)

*IRS Research*

(Investigación del *IRS*)

[www.irs.gov](http://www.irs.gov)

*Business Law Information*

(Información sobre leyes financieras)

[www.businesslaw.gov](http://www.businesslaw.gov)

*Federal Government Research*

(Investigación del gobierno federal)

[www.firstgov.gov](http://www.firstgov.gov)

asesoría en todo el país.

- El *Women's Business Center*, (Centro de Negocios de Mujeres) en línea del *SBA* es un sitio gratis y de capacitación interactiva para mujeres en la red. Puede ver esta página en [www.onlinewbc.org](http://www.onlinewbc.org)
- El *IRS* (Servicios de Impuestos Internos), está en [www.irs.gov](http://www.irs.gov). Se puede bajar los formularios de impuestos federales en ese sitio. También puede solicitar el *CD-ROM* con la información sobre el *Small Business/Self Employed Tax Calendar*, (Calendario Impositivo para los Pequeños Negocios/Empleados Independientes), el *CD-ROM* de la *Introduction to Federal Taxes*, (Introducción a los Impuestos Federales), el *CD-ROM* del *Virtual Small Business Workshop*, (Taller Virtual del

Pequeño Negocio), y el *CD-ROM* del *Small Business Resource Guide*, (Guía de Recursos del Pequeño Negocio), llamando al 1-800-829-3676.

- La *Environmental Protection Agency, EPA*, (Agencia de Protección Ambiental), ofrece información y asistencia ambiental en [www.epa.gov](http://www.epa.gov).

**Taxpayer Education and Communication, TEC, (Educación y Comunicación del Contribuyente)**

La misión del *TEC* es educar e informar a los contribuyentes y representantes de Pequeños Negocios y Trabajadores Independientes (*SB/SE*) sobre sus obligaciones al desarrollar productos y servicios educacionales enfocados en las necesi-

dades al ofrecer servicios de alta calidad previos a hacer la declaración de impuestos para ayudar a los contribuyentes a comprender y cumplir con las leyes impositivas. *TEC* tiene muchos *CD-ROM* y publicaciones para asistir a los dueños de pequeños negocios con sus obligaciones impositivas. Se puede encontrar una lista y una descripción de artículos disponibles en el sitio electrónico del *IRS*, [www.irs.gov](http://www.irs.gov), bajo *TEC Outreach Products*, (Productos de Difusión).

### **ACCESS COLORADO LIBRARY AND INFORMATION NETWORK, ACLIN, (ACCESO A LA BIBLIOTECA DE COLORADO Y RED DE INFORMACIÓN)**

*ACLIN* es un proyecto de la comunidad de bibliotecas de Colorado. Ofrece acceso a los recursos de información en bibliotecas del estado para apoyar la educación, los negocios, la salud, los servicios sociales y las actividades de crecimiento personal de los residentes de Colorado. Es una red electrónica de bibliotecas en todo el estado que:

- Conecta en una sola red los sistemas automatizados y catálogos en línea de las bibliotecas participantes.
- Incluye bibliotecas participantes académicas, públicas, privadas y especializadas (médica, legal, etc.).
- Proporciona acceso a más de 175 catálogos de bibliotecas, que tienen una lista de más de 11 millones de libros, además de otras 22 bases de datos con información.
- Conecta a los usuarios por medio de una sola llamada telefónica, local o gratuita, utilizando un microcomputador y un módem desde el hogar, oficina, escuela o biblioteca.

Se puede acceder a *ACLIN* por medio del *Internet* al [www.aclin.org](http://www.aclin.org). En el primer indicador (aclin.org y el nombre del usuario) escriba ac en letras minúsculas, presione la tecla de interlineación (*enter*), luego siga las instrucciones en línea. Si tiene un módem pero no tiene acceso al *Internet*, use el número de acceso local para su área. Si está llamando fuera del área local, llame al

1-800-748-0888. **NOTA:** si trata de llamar con un número 800 desde un número de teléfono local su llamada será bloqueada. Para obtener mayor información sobre

*ACLIN* contacte a su biblioteca pública local o el *Colorado Department of Education*, (Departamento de Educación de Colorado), *ACLIN*, 201 East Colfax Avenue, Room 309, Denver, CO 80203, (303) 866-6939.

### **BUSINESS RESEARCH AND INFORMATION NETWORK, BRAIN, (RED DE INVESTIGACIÓN E INFORMACIÓN DE NEGOCIOS)**

La *BRAIN* es un enlace directo electrónico a través del *NASA Industrial Application Center*, (Centro de Aplicación Industrial de *NASA: National Aeronautics and Space Administration*, Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio), a más de 1.800 archivos de base de datos internacionales y nacionales. El *Business Advance Center, CUBAC*, (Centro de Avance Empresarial de Negocios) de la Universidad de Colorado, el operador de *BRAIN*, es un centro de comercialización de tecnología, información e investigación de negocios de la Universidad de Colorado en Boulder. Ofrece acceso a información técnica, de mercado y negocios de cientos de recursos públicos y privados. Para obtener mayor información contacte al *CUBAC* en 5353 Manhattan Circle, Suite 202, Boulder, CO 80303, (303) 554-9493, o visite su sitio electrónico en [www.colorado.edu/cubac/](http://www.colorado.edu/cubac/).

### **El Small Business Innovation Research Program, SBIR, (Programa de Investigación de Innovación de los Pequeños Negocios) del SBA**

El *SBIR* proporciona un vehículo para que los pequeños negocios propongan ideas innovadoras para competir por los premios de subvenciones de la Fase I y Fase II, los cuales representan las necesidades específicas de *R&D* (*Research and Development*, Investigación y Desarrollo) de las agencias participantes. Estos premios pueden tener como resultado la comercialización del esfuerzo en el nivel de la Fase III. Este programa está administrado por la *Office of Technology*, (Oficina de Tecnología) de la *SBA*. Actualmente, existen diez agencias federales que participan con US\$100 millones en presupuestos de externos de *R&D*. Para obtener mayor

información visite [www.sba.gov/SBIR](http://www.sba.gov/SBIR) o llame a la Administración de Pequeños Negocios al (202) 205-6450.

### **El Small Business Technology Transfer Program, STTR, (Programa de Transferencia de Tecnología de los Pequeños Negocios) de la SBA**

El *STTR* tiene el requisito que cada empresa pequeña, que compite por un proyecto de *R&D* (Investigación y Desarrollo), colabore con una institución de investigación sin fines de lucro. Este programa es un proyecto en conjunto desde el momento de la propuesta inicial hasta completar el proyecto. Este programa está administrado por la Oficina de Tecnología de la *SBA*. Actualmente existen cinco agencias federales con presupuestos de investigación y *R&D* de externos de US\$1.000 millones. La *NASA*, la *National Science Foundation* (Fundación Nacional de Ciencia), y los Departamentos de Defensa, Energía, y Salud y Servicios Humanos. Para obtener mayor información visite [www.sba.gov/SBIR](http://www.sba.gov/SBIR).

### **PROGRAMAS DE CAPACITACIÓN PARA TRABAJOS**

#### **Los Community Colleges (Institutos de Educación Superior) de Colorado y el Occupational Educational System (Sistema de Educación Laboral)**

Colorado ofrece una amplia variedad de programas de educación y capacitación para jóvenes y adultos a través de los Institutos de Educación Superior de Colorado y el Sistema de Educación Laboral. El sistema proporciona capacitación en más de 400 trabajos específicos desde los niveles más básicos de entrada hasta altos puestos técnicos. También proporciona programas de capacitación para una industria específica para empleados a nivel de entrada y ayuda a empleados actuales a avanzar con sus habilidades. Se puede obtener información adicional a través de los Centros de Desarrollo de Pequeños Negocios y los institutos de educación superior que se listan a continuación:

- **-Aims Community College**, Greeley (970) 330-8008 interno 6251 [www.aims.edu](http://www.aims.edu)

- **-Colorado Northwestern Community College**, Rangely  
(970) 675-2261 ó 1-800-562-1105  
[www.cncc.edu](http://www.cncc.edu)
- **-Emily Griffith Opportunity School**, Denver (303) 575-4700  
[www.egos-school.com](http://www.egos-school.com)
- **-Front Range Community College**, Fort. Collins (970) 226-2500  
[www.frontrange.rightchoice.org](http://www.frontrange.rightchoice.org)
- **-Mesa College Area Vocational Technical School**, Grand Junction (970) 248-1020 [www.mesastate.edu](http://www.mesastate.edu)
- **-Northeastern Junior College**, Sterling (970) 521-6600 ó 1-800-626-4637  
[www.nejc.cc.co.us](http://www.nejc.cc.co.us)
- **-Otero Junior College**, La Junta (719) 384-6831 [www.ojc.edu](http://www.ojc.edu)  
Se puede encontrar una lista completa de los Institutos de Educación Superior de Colorado en [www.rightchoice.org](http://www.rightchoice.org).

**El Colorado Department of Labor and Employment, DOLE, (Departamento de Trabajo y Empleo de Colorado)**

El DOLE opera una red a nivel estatal de *Workforce Centers, WC*, (Centros de Fuerza Laboral), que ofrece numerosos servicios gratuitos para los empleadores, incluyendo:

- **Selección y remisiones:** los empleadores pueden poner listas con oportunidades laborales con un WC local y obtener asistencia con la selección y remisión de los postulantes calificados. Los entrevistadores conectarán la experiencia y capacidades de los requisitos del trabajo especificados por el empleador. Los empleadores toman la decisión final de contratación.
- **Contratación masiva:** los empleadores pueden tomar ventaja de los servicios de contratación masiva mientras expanden sus empresas o se están ubicando en Colorado.
- **Contratación por acción afirmativa:** los empleadores puede presentarle una *Affirmative Action Job Order*, (Orden de Trabajo de Acción Afirmativa) en un WC para asistirlos a alcanzar las metas de contratación por acción afirmativa.
- **Seminarios de mesa redonda para empleadores:** los talleres están disponibles para los empleadores en forma regular para tratar temas tales como seguro de desempleo, seguro de accidentes de tra-

bajo, igual oportunidad laboral, etc. **NOTA:** los servicios no están disponibles en todos los Centros de Servicios.

- **Asistencia con los despidos:** el personal de WC puede asistir a los empleadores que van a despedir a alguno o todos sus empleados con el desarrollo de paquetes de información, talleres para la búsqueda de trabajo y recomendación de reentrenamiento.
- **Banco de trabajo de América:** los empleadores que desean reclutar trabajadores nacionalmente pueden poner sus peticiones en los Centros de Fuerza Laboral a través de Estados Unidos y vía Internet. Para obtener la ubicación y número de teléfono del Centro de Fuerza Laboral en su área llame al (303) 318-8000 o visite el sitio electrónico de fuerza laboral en [www.americasjobbank.com](http://www.americasjobbank.com).

**PROGRAMAS LOCALES DE DESARROLLO ECONÓMICO Incubadores de negocios**

Los incubadores de negocios proporcionan asistencia en instalaciones y administración a compañías de crecimiento emergentes. Ellos ofrecen a las compañías nuevas y existentes oficinas, espacios para fabricación o cocinas, bibliotecas de recursos, servicios y equipos de oficina compartidos, salas de reuniones y acceso a servicios administrativos profesionales accesibles. El objetivo de estos centros es estimular el crecimiento de los pequeños negocios, asistirlos con las etapas iniciales, dirigir a los nuevos negocios hacia metas realistas y alcanzables, y apoyar la revitalización cultural y comunal. Cada centro proporciona servicios a una clientela muy específica. Los incubadores de negocios están ayudando a crear empresas saludables y duraderas, y lo hacen a bajo costo y proporcionando un buen rendimiento en la inversión para los patrocinadores. Para obtener mayor información y para averiguar si hay espacio disponible contacte al administrador de incubación en su área.

- **-CTEK**  
(303) 546-9595
- **-Fremont Economic Development**  
(719) 275-8601
- **-Denver - Enterprise Center/Kitchen Center**  
(303) 296-9400

- **-Denver - Small Business Growth Center**  
(303) 298-8371
- **-Colorado Venture Centers Inc.**  
(303) 237-3998
- **-Grand Junction - Western Colorado Business Development Corporation and Commercial Kitchen**  
(970) 243-5242
- **-Pueblo - Business & Technology Center**  
(719) 546-1133
- **-Manitou Springs - Business of Art Center**  
(719) 685-1861

**Las Local Economic Development Offices, EDO, (Oficinas de Desarrollo Económico Local)**

Las oficinas de desarrollo económico proporcionan una variedad de servicios diferentes para las empresas en sus áreas, incluyendo asistencia con los permisos, reubicación, demografía, información sobre las ubicaciones, asesoría y servicios de apoyo. Unas pocas oficinas administran los programas de préstamos pequeños. Algunas son agencias de la ciudad local o gobiernos del condado. Algunas son organizaciones independientes, sin fines de lucro, que reciben financiamiento de los gobiernos locales y/o cámaras de comercio. Contacte a la línea directa del Pequeño Negocio al (303) 592-5920 para saber cuál EDO es el más cercano a usted.

**Cámaras de comercio**

Las cámaras de comercio proporcionan muchas oportunidades para los dueños de negocios. Su cámara de comercio local es donde puede conocer y establecer contactos con otros dueños de negocios de su comunidad. Algunas cámaras ofrecen servicios adicionales incluyendo asesoría, programas de capacitación y disertantes invitados para hablar de temas económicos útiles. Contacte a la línea directa de Pequeños Negocios al (303) 592-5920 para obtener los números telefónicos de la cámara de comercio en su comunidad.